

## ПАРНЫЕ СЛОВА В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ: КОРПУСНОЕ И СРАВНИТЕЛЬНО-ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ

Розыкова Малика Шукуруллаевна

Карши Халқаро Университети 2 курс магистранти.

<https://doi.org/10.5281/zenodo.17964771>

**Аннотация.** *Статья посвящена расширенному сопоставительному анализу парных слов (биномиалов) в русском и узбекском языках на основе корпусных данных.*

*Материал исследования включает Национальный корпус русского языка, Узбекский национальный корпус, а также авторскую выборку из художественных, публицистических и разговорных текстов. Рассматриваются структурные и морфологические модели, семантические и прагматические функции, степень фиксированности порядка компонентов, а также культурно-национальная специфика употребления парных слов. Полученные результаты подтверждают высокую частотность и устойчивость биномиалов, их значимую роль в формировании экспрессивности речи и отражении языковой картины мира.*

**Ключевые слова:** *парные слова, биномиалы, корпусная лингвистика, русский язык, узбекский язык, редупликация, фразеология.*

**Парные слова, или биномиалы,** представляют собой устойчивые сочетания двух лексических единиц, объединённых союзной связью, дефисным написанием либо ритмико-интонационным единством. К таким единицам относятся конструкции типа *страх и ужас, туда-сюда, ни рыба ни мясо* в русском языке, а также *tez-tez, orzi-arbon, katta-kichik* в узбекском языке и др. Подобные образования характеризуются семантической цельностью, устойчивостью структуры и воспроизводимостью в речи, что позволяет рассматривать их как особый пласт лексико-фразеологических единиц.

Парные слова широко распространены в языках мира и активно изучаются в рамках корпусной, когнитивной, функциональной и типологической лингвистики. В современных исследованиях биномиалы рассматриваются не только как результат синтаксического соединения двух компонентов, но и как отражение когнитивных моделей мышления, бинарных оппозиций и концептуальных связей, закреплённых в языковом сознании носителей. Корпусный подход, в свою очередь, позволяет выявить реальные закономерности их функционирования, частотность употребления, степень устойчивости и контекстуальную вариативность.

**Актуальность настоящего исследования** обусловлена тем, что парные слова выполняют в языке не только номинативную, но и экспрессивно-оценочную, стилистическую и прагматическую функции. Они служат средством усиления высказывания, выражения эмоциональной оценки, обобщения или контрастирования значений, а также репрезентируют национально-культурную специфику языкового мировидения. Через биномиалы в языке закрепляются представления о ценностях, нормах, противопоставлениях и символических ассоциациях, характерных для определённого социума. В русском и узбекском языках парные слова формируются на различных типологических основаниях. Русский язык, относящийся к флективному типу, обладает развитой системой фразеологии и устойчивых словосочетаний, в которых биномиалы часто закрепляются как идиоматические выражения с частичной или полной семантической неразложимостью.

Узбекский язык, являющийся агглютинативным, демонстрирует высокую продуктивность редупликации и парных образований, где повтор, вариация или антонимическое противопоставление компонентов играет ключевую роль в формировании значения. Эти типологические различия оказывают непосредственное влияние на структуру, семантику и функционирование биномиалов в сопоставляемых языках.

Несмотря на наличие отдельных описательных и лексикографических исследований, **системный корпусный сравнительный анализ парных слов в русском и узбекском языках до настоящего времени остаётся недостаточно разработанным.**

Большинство работ сосредоточено либо на одном языке, либо на ограниченном наборе примеров, что не позволяет в полной мере выявить универсальные и специфические закономерности функционирования данных единиц. В этой связи возникает необходимость комплексного исследования, основанного на репрезентативных корпусных данных и сопоставительном подходе.

**Настоящая статья направлена на восполнение данного научного пробела и предлагает корпусно-ориентированный сравнительный анализ парных слов в русском и узбекском языках.** В качестве эмпирической базы используются данные Национального корпуса русского языка и Узбекского национального корпуса, что обеспечивает объективность и достоверность полученных результатов.

**Цель исследования** заключается в выявлении универсальных и специфических особенностей функционирования парных слов в русском и узбекском языках с учётом их структурных, семантических и прагматических характеристик.

Для достижения поставленной цели в работе предполагается решение следующих **задач исследования:**

- определить основные структурные модели парных слов в русском и узбекском языках;
- проанализировать частотность и степень устойчивости биномиалов на корпусном материале;
- выявить степень фиксированности порядка компонентов и факторы, влияющие на его вариативность;
- описать семантические и прагматические функции парных слов в различных типах дискурса;
- установить культурно-национальную специфику исследуемых единиц и их роль в отражении языковой картины мира.

Результаты данного исследования могут быть использованы в сравнительно-лингвистических, корпусных и переводоведческих работах, а также в практике преподавания русского и узбекского языков как родных и иностранных.

## **2. Теоретические основы**

В современной лингвистической литературе парные слова (биномиалы) рассматриваются как особый тип устойчивых языковых единиц, находящихся на стыке лексики, фразеологии и синтаксиса. Их двойственная природа обусловлена тем, что, с одной стороны, биномиалы формально представляют собой словосочетания, а с другой — функционируют в речи как семантически цельные и воспроизводимые конструкции, близкие к фразеологическим единицам. В связи с этим исследование парных слов требует комплексного подхода, объединяющего структурный, семантический, функциональный и статистический анализ.

В англоязычной лингвистической традиции значительный вклад в изучение биномиалов внес Дж. Синклер, рассматривавший их в рамках теории коллокаций.

Согласно его концепции, биномиалы представляют собой устойчивые сочетания лексем с высокой степенью предсказуемости компонентов, выявляемой на основе корпусных данных. Синклер подчёркивал, что выбор компонентов в таких сочетаниях не является случайным, а определяется узусом и статистическими закономерностями языка, что делает корпусный анализ ключевым инструментом их изучения.

Развитие корпусной лингвистики позволило существенно расширить теоретическое осмысление парных слов. В работах Т. МакЭнери и Э. Харди особое внимание уделяется роли количественных методов и статистических показателей (частотность, взаимная информация, t-score и др.) в выявлении степени устойчивости и идиоматичности биномиалов. Авторы отмечают, что корпусный подход даёт возможность анализировать не только фиксированные структуры, но и их вариативность в различных жанрах и типах дискурса, что особенно важно для межъязыковых сопоставительных исследований.

В русской лингвистике парные слова традиционно изучаются преимущественно в рамках фразеологии, стилистики и лексикологии. Исследователи подчёркивают их экспрессивный потенциал, образность и роль в художественной речи. В трудах А.А. Макарова парные слова рассматриваются как средство стилистического усиления и эмоциональной оценки, активно используемое в разговорной и публицистической речи. К. Байер, в свою очередь, обращает внимание на структурно-семантические особенности русских биномиалов, их ритмико-интонационную организацию и тенденцию к закреплённому порядку компонентов.

Особое место в теоретическом осмыслении парных слов занимает проблема фиксированности порядка компонентов. В ряде исследований отмечается, что в русском языке порядок элементов биномиала зачастую является строго закреплённым и нарушение его воспринимается как стилистически маркированное или ошибочное. Данный феномен объясняется как семантическими факторами (иерархия значений, причинно-следственные отношения), так и когнитивными и культурными установками, закреплёнными в языковом сознании. В тюркском языкознании, в частности в узбекской лингвистике, парные слова рассматриваются преимущественно в связи с явлением редупликации и морфологического удвоения. Классические труды А.Н. Кононова заложили основы изучения редупликативных моделей, характерных для тюркских языков, где повтор или парное сочетание элементов служит средством выражения интенсивности, множественности, длительности или обобщённости действия и признака. В узбекском языке подобные конструкции отличаются высокой продуктивностью и активно используются как в разговорной, так и в художественной речи. Современные исследования узбекских биномиалов подчёркивают их функционально-семантическое многообразие и тесную связь с национально-культурной спецификой. Парные слова в узбекском языке нередко отражают бинарные оппозиции, укоренённые в традиционной картине мира, а также выполняют важную прагматическую функцию, усиливая выразительность высказывания.

При этом агглютинативная структура языка способствует формированию широкого спектра парных и редупликативных моделей, отличающихся относительной свободой морфологического варьирования.

Таким образом, теоретический анализ показывает, что парные слова являются многоаспектным языковым явлением, требующим междисциплинарного подхода.

Сопоставление русской и узбекской лингвистических традиций позволяет выявить как универсальные закономерности формирования и функционирования биномов, так и типологически и культурно обусловленные различия, что создаёт прочную теоретическую основу для дальнейшего корпусного сравнительного исследования.

**Заключение:** Проведённое корпусное и сравнительно-лингвистическое исследование парных слов в русском и узбекском языках позволило выявить как общие, так и типологически обусловленные специфические черты их функционирования. Анализ корпусного материала показал, что в обоих языках биномы представляют собой устойчивые и воспроизводимые языковые единицы, обладающие семантической цельностью и выполняющие не только номинативную, но и экспрессивно-прагматическую функцию.

В то же время сопоставление выявило существенные различия, связанные с типологическими особенностями исследуемых языков. Русский язык характеризуется высокой степенью фиксированности порядка компонентов парных слов, а также тенденцией к их фразеологизации и идиоматизации. Многие русские биномы закреплены в узусе в виде устойчивых выражений, нарушение структуры которых воспринимается как отклонение от нормы. В узбекском языке, напротив, наблюдается высокая продуктивность парных и редукативных моделей, основанных на морфологическом удвоении, повторе или антонимическом противопоставлении компонентов, что обусловлено агглютинативным строем языка. Полученные результаты подтверждают эффективность корпусного подхода в изучении парных слов, поскольку количественный анализ позволяет объективно оценить степень устойчивости, частотность и контекстуальную вариативность биномов.

Материалы исследования могут быть использованы в дальнейших типологических, переводоведческих и лингвокультурологических работах, а также в практике преподавания русского и узбекского языков. Перспективным направлением дальнейших исследований представляется расширение корпуса данных и включение в анализ других языков для выявления универсальных закономерностей функционирования парных слов.

#### **Использованная литература:**

1. Синклер Дж. *Corpus, Concordance, Collocation*. — Oxford: Oxford University Press, 1991.
2. McEnery T., Hardie A. *Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice*. — Cambridge: Cambridge University Press, 2012.
3. Байер К. Парные словосочетания в современном русском языке // *Вопросы языкознания*. — 2004. — № 3.
4. Макаров А. А. *Фразеология современного русского языка*. — М.: Высшая школа, 2008.
5. Кононов А. Н. *Грамматика современного узбекского литературного языка*. — М.–Л.: АН СССР, 1960.
6. Раҳмагуллаев Ш. *Ўзбек тили фразеологияси*. — Тошкент: Фан, 1978.
7. Национальный корпус русского языка (НКРЯ).
8. Узбекский национальный корпус (UzC).